

# やまとの名品 天理図書館

- I -

Когда я, уже много лет тому назад, проезжал по Великому Сибирскому пути мимо Наймана, была чудная июньская ночь. В воздухе стояла прохлада, немного даже знобившая тело, ишмакоты и великое ночное светило своим полным зраком озарило озеро и близстоящие ночные горные громады, отразив свой лик в зеркальных водах величественного Наймана.

Я вышел на платформу вагона. Там стоял какой-то японец и любовался очаровательным зрелищем. Некоторое время длилось полное молчание, нарушаемое только мерным стуком вагонов. Наконец, он первый обратился ко мне. "Когда видишь такую луну, - заговорил он - немного душа переполняется избытком нахлывшего чувства. Неужели вас это не трогает. Мы, японцы, странно любим луну, и при таком зрелище, как сегодня, поэзия сама направляется на уста. Вот, я стою здесь уже с полчаса и все не могу оторваться; за это время я сложил несколько поэм. Хотите прочту." И с этими словами одну за другой продекламировал 2-3 коротких японских танка, которые сейчас же поспешился перевести мне по-русски, объясняя недосказанное и переданное лишь намеками.

Когда я был еще студентом и только что познакомился с китайской и японской поэзией меня поразило почти полное отсутствие жизнегадных, солнечных мотивов, являвшихся одной из характерных черт русской поэзии. В Китае и Японии весьма привычны лунные мотивы с их аксессуарами - минорными тонами, меланхолией и сентиментальностью.

Славянскому духу с его культом Яра, этого бога живительной энергии, бога оплодотворителя и возродителя холодной и скучной природы, близко по душе солнце с его яркими теплыми лучами, единственной радостью и утехой среди холодной и однообразной природы, и чужд холодный блеск лунный, делающий еще более жалким и без того уже жалкое существование.

Китай и Япония, в особенности последняя, с прекрасной природой, страдающие от избытка солнца летом, переносят все свое внимание на луну с ее чистым белым зраком, так гармонизирующим со всеми окружающими холмами, рощами,

## 『月と不死』 ロシア語草稿

ニコライ・А・ネフスキー著

1928年以降

縦28.8cm 横22.3cm

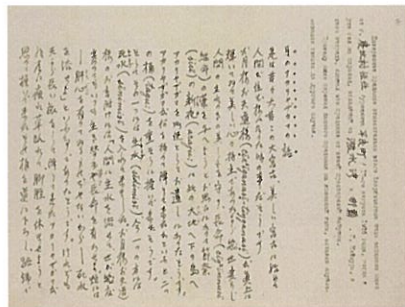
「ずつと以前のこと、かのシベリアの大鉄道を旅行して、私が丁度バイカルを過ぎたのは、麗しい六月の夜のことであつた」という書き出しの『月と不死』は、当時の日本民俗学の研究者達をして「名調子の美文」と言

わしめた格調高い論文である。著者は、ロシアが生んだ天才的言語学者ニコライ・A・ネフスキー（一八九二～一九三七）である。

ネフスキーは、大正四（一九一五）年にロシアの官費留学生として来日し、東北地方や北海道、沖縄等に伝わる古い習俗や言語、伝説等の研究を行った。しかもネフスキーの研究は、日

本にとどまらず、台湾の少数民族や十三世紀に滅亡した西夏の言語にまで及んだ。ロシアの社会主義革命に巻き込まれ、志半ばにして不運な最期を遂げたものの、ネフスキーの遺した業績は数多い。

中でも『月と不死』は、三度にわたり訪れた宮古島諸島でのフィールドワークに基づく代表的論文の一つである。日本の本土では消滅した古代信仰や儀礼が宮古島諸島で多く保存されていると説き、同地における伝説の分析を通して、月に関する古代日本の観念を明らかにしようと試みている。創刊間もない『民族』誌に掲載された。ロシア人



による日本語の論文であるが、編集者は全く原稿に手を入れたかった、という。

掲出は、同論文の露文タイプ草稿。郷土史家慶世村恒任（きよよむらじょう）から聞き取った月の伝説「アカリヤザガマの話」は、ネフスキー自筆の日本語文で記されている。

（天理図書館 三濱靖和）

天理図書館のお知らせ Tel: 0743-63-9200 <http://www.tcl.gr.jp/>

◆平日（午前9時～午後5時半） 土・日・祝（午前9時～午後4時半）

○3月の休館日: 18日・27日～31日

（本欄にて紹介した名品の閲覧については係へお尋ねください）